

Ordre du jour de la séance régulière du conseil de la Ville de Pointe-Claire, à être tenue à l'hôtel de ville, 451, boulevard Saint-Jean, Pointe-Claire (Québec), le mardi 3 novembre 2015 à 19 h 30.

Agenda for the regular meeting of the Council of the City of Pointe-Claire, to be held at City Hall, 451 Saint-Jean Boulevard, Pointe-Claire, Quebec, on Tuesday, November 3, 2015, at 7:30 p.m.

<p><b>01 – Ordre du jour</b></p>	<p><b>01 – Agenda</b></p>
<p><b>01.01 Approuver l'ordre du jour.</b></p>	<p><b>01.01 Approve the agenda.</b></p>
<p><b>02 – Rapport du maire sur la situation financière de la Ville</b></p>	<p><b>02 – Mayor's report of the City's financial position</b></p>
<p><b>02.01 Ordonner que le texte du rapport soit publié dans un journal distribué sur le territoire de la municipalité.</b></p>	<p><b>02.01 To order that the text of the report be published in a newspaper circulated on the territory of the municipality.</b></p>
<p><b>04 – Procès-verbaux</b></p>	<p><b>04 – Minutes</b></p>
<p><b>04.01 Approuver les versions française et anglaise du procès-verbal de la séance régulière du conseil tenue le 6 octobre 2015.</b></p>	<p><b>04.01 To approve the French and English versions of the minutes of the regular council meeting held on October 6, 2015.</b></p>
<p><b>04.02 Approuver les versions française et anglaise du procès-verbal de la réunion du comité de circulation tenue le 21 octobre 2015.</b></p>	<p><b>04.02 Approve the French and English versions of the minutes of the Traffic Committee meeting held on October 21, 2015.</b></p>
<p><b>05 – Période de questions</b></p>	<p><b>05 – Question Period</b></p>
<p><b>10 – Règlementation</b></p>	<p><b>10 – By-laws and Regulation</b></p>
<p><b>10.01 Adopter le règlement décrétant les tarifs pour le financement des biens, services et activités offerts par la Ville de Pointe-Claire pour l'exercice financier 2016.</b></p>	<p><b>10.01 To adopt the by-law decreeing the financing of properties, services and activities offered by the City of Pointe-Claire for fiscal year 2016.</b></p>
<p><b>10.02 Avis de motion pour un règlement abrogeant le règlement PC-2782 adopté le 7 février 2011.</b></p>	<p><b>10.02 Notice of motion for a by-law repealing By-law PC-2782 adopted on February 7, 2011.</b></p>
<p><b>10.03 Considérer les plans d'implantation et d'intégration architecturale relativement aux rénovations extérieures au 24, avenue de l'Église.</b></p>	<p><b>10.03 To consider site planning and architectural integration programme plans for the exterior renovations at 24 de l'Église Avenue.</b></p>
<p><b>10.04 Considérer les plans d'implantation et d'intégration architecturale relativement à des rénovations extérieures au 45, avenue Hillcrest.</b></p>	<p><b>10.04 To consider site planning and architectural integration programme plans for the exterior renovations at 45 Hillcrest Avenue.</b></p>
<p><b>10.05 Considérer les plans d'implantation et d'intégration architecturale relativement à la construction d'un garage et aux modifications de l'entrée charretière au 44, avenue du Golf.</b></p>	<p><b>10.05 To consider site planning and architectural integration programme plans for the construction of a garage and modifications to the driveway at 44 du Golf Avenue.</b></p>

<p><b>10.06 Considérer les plans d'implantation et d'intégration architecturale relativement au remplacement de la toiture au 11, avenue Parkdale.</b></p> <p><i>Les personnes présentes peuvent s'adresser au conseil concernant les sujets 10.06 et 10.07 :</i></p> <p><b>10.07 Considérer une demande de dérogation mineure pour permettre au 16, avenue de Killarney Gardens une marge latérale sud de 1,07 m (3,51') plutôt que le minimum requis de 2,4 m (7,87').</b></p> <p><b>10.08 Considérer une demande de dérogation mineure pour permettre au 84, avenue Portsmouth :</b></p> <p>a) l'élargissement de l'allée véhiculaire à partir de trois (3) mètres de la bordure de la rue au lieu de trois (3) mètres à l'intérieur de la limite de propriété tel que requis;</p> <p>b) 18% d'espace vert et paysager en marge avant au lieu du minimum requis de 50%.</p>	<p><b>10.06 To consider site planning and architectural integration programme plans for the replacement of the roof at 11 Parkdale Avenue.</b></p> <p>The persons present can address Council on items 10.06 and 10.07:</p> <p><b>10.07 To consider a minor exemption request to permit at 16 Killarney Gardens Avenue a south side setback of 1.07 m (3.51') rather than the minimum 2.4 m (7.87') required.</b></p> <p><b>10.08 To consider a minor exemption request to permit at 84 Portsmouth Avenue:</b></p> <p>a) the widening of a driveway starting at three (3) meters from the street curb rather than from three (3) meters inside the property line as required;</p> <p>b) grass and landscaping on 18% of the front setback rather than the minimum 50 % required.</p>
<p><b>20 – Administration et finances</b></p>	<p><b>20 – Administration and finances</b></p>
<p><b>20.01 Déposer la liste des amendements budgétaires pour la période du 23 septembre 2015 au 20 octobre 2015 et le registre des chèques pour la période du 22 septembre 2015 au 20 octobre 2015.</b></p>	<p><b>20.01 To file the list of budget amendments for the period of September 23, 2015 to October 20, 2015 and the register of cheques for the period of September 22, 2015 to October 20, 2015.</b></p>
<p><b>20.02 Déposer l'état comparatif des activités financières au 30 septembre 2015 et les états prévisionnels au 31 décembre 2015.</b></p>	<p><b>20.02 To file the comparative statement of financial activities as of September 30, 2015, and the projected statements as of December 31, 2015.</b></p>
<p><b>20.03 Approprier la somme de 100 000 \$ pour les travaux de remplacement d'un câble 12.5 kV desservant le centre civique.</b></p>	<p><b>20.03 To appropriate an amount of \$ 100 000 for the replacement works of a 12.5 kV cable servicing the Civic Center.</b></p>
<p><b>20.04 Autoriser la radiation d'une somme totale de 1 658,51 \$ des livres de la Ville, représentant des factures non recouvrables en ce qui concerne les licences pour chien.</b></p>	<p><b>20.04 To authorize the striking of a total amount of \$ 1,658.51 from City books, representing non recoverable invoices concerning dog licences.</b></p>
<p><b>20.05 Autoriser le transfert de fonds (328 514,58 \$) alloués à certaines réserves au surplus de la Ville; et</b></p> <p><b>Autoriser l'allocation de fonds (27 803,92 \$) qui était affectés à certains projets, de retourner au fonds de roulement.</b></p>	<p><b>20.05 To authorize the transfer of funds (\$ 328 518.58) allocated to certain reserves to the City surplus fund; and</b></p> <p><b>To authorize the allocation of funds (\$ 27 803.92) that were earmarked toward certain projects, back to the working fund.</b></p>
<p><b>20.06 Approuver la politique de perception des taxes et de recouvrement des arrérages de taxes.</b></p>	<p><b>20.06 To approve the Collection of taxes and the recovery of tax arrears Policy.</b></p>

<p>20.07 Accorder un soutien financier au montant de 91 826 \$ à divers organismes, duquel 45 150 \$ sera imputé au budget de 2015 et 46 676 \$ au budget 2016.</p>	<p>20.07 To grant financial support in the amount of \$ 91 826 to various organizations, out of which \$ 45 150 shall be charged to the 2015 budget and \$ 46 676 to the 2016 budget.</p>
<p>20.08 Accorder un soutien financier au montant de 3,139 \$ à Centraide.</p>	<p>20.08 To grant financial support in the amount of \$ 3 139 to Centraide.</p>
<p>20.09 Confirmer la nomination de trois (3) membres du comité consultatif d'urbanisme pour une période de deux (2) ans devant débuté le 1<sup>er</sup> janvier 2016.</p>	<p>20.09 To confirm the nomination of three (3) members of the Planning Advisory Committee for a two (2) year period, to begin on January 1<sup>st</sup>, 2016.</p>
<p>20.10 Autoriser trois (3) employés du Club de canoë kayak à représenter la Ville de Pointe-Claire à la Conférence des entraîneurs de Canoë Kayak Canada, qui aura lieu à Ottawa du 27 au 29 novembre 2015.</p>	<p>20.10 To authorize three (3) employees from the Canoe Kayak Club to represent the City of Pointe-Claire at the Canada Canoe Kayak Conference, to be held in Ottawa, from November 27 to November 29, 2015.</p>
<p>20.11 Autoriser le maire et sa conjointe à représenter la Ville de Pointe-Claire au souper du Souvenir, qui aura lieu au club de golf Beaconsfield le 5 novembre 2015.</p>	<p>20.11 To authorize the Mayor and his spouse to represent the City of Pointe-Claire at the Remembrance dinner to be held at the Beaconsfield Golf Club on November 5, 2015.</p>
<p>20.12 Autoriser deux (2) conseillers à représenter la Ville de Pointe-Claire au dîner régimentaire annuel organisé par le Régiment Royal de Montréal, qui aura lieu le 6 novembre 2015</p>	<p>20.12 To authorize two (2) councillors to represent the City of Pointe-Claire at the Annual Regiment Dinner organized by the Royal Montreal Regiment, to be held on November 6, 2015.</p>
<p>20.13 Autoriser Mme Christine Duchesne, Coordonnatrice – activités culturelles, à représenter la Ville de Pointe-Claire au congrès de La Bourse Rideau qui aura lieu à Québec du 14 au 18 février 2015.</p>	<p>20.13 To authorize Mrs. Christine Duchesne, Coordinator – Cultural Activities, to represent the City of Pointe-Claire at the «La Bourse Rideau» Conference to be held in Quebec City from February 14 to February 18, 2015.</p>
<p>30 – Contrats</p>	<p>30 – Contracts</p>
<p>30.01 Octroyer un contrat au montant de 35 412,30 \$, taxes incluses, à la firme Tetra Tech, pour le remplacement du refroidisseur et de l'échangeur de chaleur à l'hôtel de ville.</p>	<p>30.01 To award a contract in the amount of \$ 35 412.30, taxes included, to "Tetra Tech" for the replacement of the chiller and the heat exchanger at City Hall.</p>
<p>30.02 Octroyer un contrat au montant de 98 878,50 \$, taxes incluses, à la firme Entreprise Carrier Canada, pour la fourniture d'un refroidisseur avec échangeur de chaleur.</p>	<p>30.02 To award a contract in the amount of \$ 98 878.50, taxes included, to "Entreprise Carrier Canada" for the supply of a chiller with a heat exchanger.</p>
<p>30.03 Octroyer un contrat au montant de 152 985,73 \$, taxes incluses, à la firme Services d'arbres Primeau inc., pour l'abattage de frênes et le ramassage de débris ligneux.</p>	<p>30.03 To award a contract in the amount of \$ 152 985.73, taxes included, to "Services d'arbres Primeau inc" for the felling of ash trees and the collection of woody debris.</p>
<p>30.04 Autoriser une dépense additionnelle au montant de 3721,92 \$, taxes incluses, à être versée à Les Enseignes Professionnelles relativement au projet</p>	<p>30.04 To an additional expenditure in the amount of \$ 3721.92, taxes included, to "Les Enseignes Professionnelles" for the project concerning the</p>

<p>d'installation d'une stèle avec écrans dynamiques.</p> <p><b>30.05</b> Autoriser une dépense additionnelle au montant de 1 200 \$, taxes incluses, à être versée à Camille Fontaine et fils relativement à la collecte des encombrants.</p> <p><b>30.06</b> Autoriser une dépense additionnelle au montant de 26 356,88 \$, taxes incluses, à être versée à Roxboro Excavation Inc. relativement au projet de réhabilitation des conduites d'eau potable et de la chaussée sur les avenues Chaucer, Willowbank, Maywood, Grange, Newton Square et Hastings.</p> <p><b>30.07</b> Autoriser une dépense additionnelle au montant de 76 979,93 \$, taxes incluses, à être versée à TGA Montréal Inc. relativement au projet de reconstruction de la chaussée sur le boulevard Saint-Jean, entre l'autoroute 20 et l'avenue Lakeview et la construction d'un trottoir sur l'avenue Donegani.</p> <p><b>30.08</b> Autoriser une dépense additionnelle au montant de 2 220,79 \$, taxes incluses, à être versée à Canbec relativement au projet de reconstruction des avenues de l'Église, Lucerne et Chester, entre les avenues Donegani et Mount Pleasant.</p> <p><b>30.09</b> Autoriser une dépense additionnelle au montant de 2 874, 38 \$, taxes incluses, à être versée à Camille Fontaine et fils relativement à la collecte des déchets domestiques par conteneur.</p> <p><b>30.10</b> Autoriser une dépense additionnelle au montant de 3 082,36 \$, taxes incluses, à être versée à J. Raymond Couvreur et Fils Inc. relativement au projet de réfection de la toiture de la bibliothèque centrale.</p> <p><b>30.11</b> Autoriser l'ajout de deux (2) articles supplémentaires au bordereau de soumission PG150015, concernant le contrat pour des services de contrôle de qualité et pour la réalisation d'études géotechniques.</p> <p><b>30.12</b> Approuver les critères de sélection dans le cadre de l'appel d'offres pour les services professionnels concernant le diagnostic du réseau d'aqueducs et la mise à jour du programme de rinçage unidirectionnel pour les années 2016, 2017 et 2018.</p> <p><b>30.13</b> Approuver les critères de sélection</p>	<p>installation of stele with dynamic screens.</p> <p><b>30.05</b> To authorize an additional expenditure in the amount of \$ 1 200, taxes included, to "Camille Fontaine et fils" for the collection of bulky items.</p> <p><b>30.06</b> To authorize an additional expenditure in the amount of \$ 26 356.88, taxes included, to be paid to Roxboro Excavation Inc. concerning the watermain and road rehabilitation project for Chaucer, Willowbank, Maywood, Grange, Newton Square and Hastings Avenues.</p> <p><b>30.07</b> To authorize an additional expenditure in the amount of \$ 76 979.93, taxes included, to be paid to TGA Montreal Inc. concerning the reconstruction project of Saint-Jean Boulevard, between Highway 20 and Lakeview Avenue and the construction of a sidewalk on Donegani Avenue.</p> <p><b>30.08</b> To authorize an additional expenditure in the amount of \$ 2 220.79, taxes included, to be paid to Canbec concerning the reconstruction project of de l'Église, Lucerne and Chester Avenues, between Donegani and Mount Pleasant Avenues.</p> <p><b>30.09</b> To authorize an additional expenditure in the amount of \$ 2 874.38, taxes included, to be paid to "Camille Fontaine et fils" concerning the collection of domestic waste.</p> <p><b>30.10</b> To authorize an additional expenditure in the amount of \$ 3082.36, taxes included, to be paid to "J. Raymond Couvreur et Fils Inc." concerning the Central Library roof repair project.</p> <p><b>30.11</b> To authorize the addition of two (2) sections to the bid form PG150015, concerning the contract for quality control services and soil studies.</p> <p><b>30.12</b> To approve the selection criteria within the framework of a call for tenders for professional services regarding the aqueduct network and the update of the unidirectional rinsing programme for the years 2016, 2017 and 2018.</p> <p><b>30.13</b> To approve the selection criteria</p>
--	--

<p>dans le cadre d'un appel d'offres pour des services professionnels d'un cabinet d'avocats spécialisé en droit du travail, pour les années 2016, 2017 et 2018.</p>	<p>within the framework of a call for tenders for professional services regarding a specialised law firm in labour law.</p>
<p><b>30.14</b> Rejeter les soumissions reçues dans le cadre de l'appel d'offres concernant la collecte et le transport de matières résiduelles en contenant semi-enfoui.</p>	<p><b>30.14</b> To reject the bids received within the framework of the call for tenders concerning the collection and transportation of waste materials in semi-buried containers.</p>
<p><b>30.15</b> Rejeter les soumissions reçues dans le cadre de l'appel d'offres concernant la mise aux normes du chalet de parc Terra Cotta.</p>	<p><b>30.15</b> To reject the bids received within the framework of the call for tenders concerning the upgrading of the Terra Cotta Park Chalet.</p>
<p><b>30.16</b> Accepter l'option de renouvellement prévue au contrat PT130010, pour l'année 2016, au montant de 37 941,75 \$, concernant la recherche et la localisation de fuites d'eau potable.</p>	<p><b>30.16</b> To accept the renewal option in contract PT130010, for 2016 in the amount of \$ 37 941.75, concerning the research and localisation of drinkable water leaks.</p>
<p><b>50 – Ressources humaines</b></p>	<p><b>50 - Human Resources</b></p>
<p><b>50.01</b> Déposer la liste des changements au personnel par décisions déléguées pour le mois septembre 2015 telle que préparée par Monsieur Vincent Proulx, planificateur – ressources humaines.</p>	<p><b>50.01</b> File the list of delegated staff changes for the month Septembre 2015, as prepared by Mr. Vincent Proulx, Human Resources – Planner.</p>
<p><b>50.02</b> Approuver la liste des changements au personnel par décisions non déléguées au 3 novembre 2015 telle que signée par Monsieur Robert-F. Weemaes, directeur général, et Madame Marie-Josée Boissonneault, directrice du service des services administratifs et trésorière.</p>	<p><b>50.02</b> Approve the list of non-delegated staff changes as of November 3, 2015 as signed by Mr. Robert-F. Weemaes, City Manager, and Mrs. Marie-Josée Boissonneault, Director of the administrative services department and Treasurer.</p>
<p><b>50.03</b> Approuver la nouvelle structure salariale pour les employés non-syndiqués du «Programme d'aide au troisième âge».</p>	<p><b>50.03</b> To approve a new salary structure for the non-unionized employees of the "Aid for Seniors Programme"</p>
<p><b>60 – Varia</b></p>	<p><b>60 – Varia</b></p>
<p><b>70 – Levée de la séance</b></p>	<p><b>70 – Closure</b></p>